

**Gierik 49-50, december 1995, maart 1996
dubbelnummer gewijd aan Van Ostaijen**

Paul van Ostaijen

MARC GROET 'S MORGENS DE DINGEN

Dag ventje met de fiets op de vaas met de bloem ploemp ploemp
dag brood op de tafel
dag stoel naast de tafel
dag visserke-vis met de pet
en dag visserke-vis met de pijp
pet in pijp
van het visserke-vis
goeiendag
Da-aag Vis
dag lieve vis
dag visselijn mijn.

IL MATTINO MARCO SALUTA LE COSE

'Giorno piccolo galantuomo in bici sul vaso col fiore
ore ore
'giorno sedia vicino al tavolo
'giorno pane sul tavolo
'giorno piccolo pescatore con la sua pipa in bocca
e
'giorno piccolo pescatore con suo berretto
pipa e berretto
del piccolo pescatore
buongiorno buongiorno

'Gio-orno pesce

'giorno pesce gentile
'giorno mio piccolo pesce

(vertaling: Ida Garzomo)

Hello lass with the bike on the vase with the bloom
ploom ploom

hello chair near the table
hello bread on the table
hello little fisher o' fish with the pipe
and
hello little fisher o' fish with the cap
cap and pipe
of the little fisher o' fish
good morning

Hel-lo fish

hello dear fish
hello little fish of mine

(*vertaling: Helena Girboux*)

LE MATIN MARC SALUE LE S CHOSES

'Jour petit bonhomme à vélo sur le vase avec la fleur
pleur pleur

'jour chaise près de la table
'jour pain sur la table
'jour petit pêcheur avec sa pipe au bec
et
'jour petit pêcheur avec sa casquette
pipe et casquette
du petit pêcheur
bien le bonjour

'Jou-our poisson

'jour gentil poisson
'jour mien petit poisson

(*vertaling Etienne Schoonhoven*)

MARKUS GRÜST AM MORGEN DIE DINGE

Tag Männlein mit dem Rade auf der Vase mit der Blume
ume ume

Tag Stuhl neben dem Tisch

Tag Brot auf dem Tisch

Tag Fischerlein-Fisch mit der Mütze
und

Mütze und Pfütze
vom Fischerlein-Fisch
rechtguten Tag

Taa-ach Fish

Tag lieber Fish

Tag klein Fischlein mein

(Vertaling: Emiel Willekens)